

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 新琼及其他诗歌(the New Joan, And Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新琼及其他诗歌(The New Joan, and Other Poems)

第1/1页

[ðə; ði] [nu:] ['dʒoʊn]
THE NEW JOAN
这 新的 琼

新琼

[ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈkæθ-ɪn, ˈkæθrɪn] [heɪl]
KATHERINE HALE
凯瑟琳 哈尔

凯瑟琳·黑尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [nuː; nju:] ['nɪtɪŋ] " , " [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːmræd] " , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of " Gnu Knitting " , " The White Comrade " , Etc .
作者 的 " 牛羚 针织 " , " 这 白色的 同志 " , ETC .
《牛羚编织》、《白色同志》等作品的作者

[məˈklelənd] , [ˈɡʊd,tʃaɪld] & [ˈstjuːət; ˈstju-] ,
McCLELLAND , GOODCHILD & STEWART ,
麦克莱兰 , 古德柴尔德 & 斯图尔特 ,
麦克莱兰、古德柴尔德和斯图尔特

[ˈpʌblɪʃərz] : : : : : [təˈrɑːntoʊ]
PUBLISHERS : : : : : TORONTO
出版商 : : : : : 多伦多

出版商： 多伦多

[ˈkɑːpɪraɪt] , [ˈkænədə] , -
COPYRIGHT , CANADA , 1917
版权 , 加拿大 , -
版权所有，加拿大，1917年

[baɪ] [məˈklelənd] , [ˈɡʊd,tʃaɪld] & [ˈstjuːət; ˈstju-] , [ˈlɪmɪtɪd]
BY McCLELLAND , GOODCHILD & STEWART , LIMITED
经过 麦克莱兰 , 古德柴尔德 & 斯图尔特 , 有限的
由 McClelland, Goodchild & Stewart 有限公司

[təˈrɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈkænədə]
PRINTED IN CANADA
打印 在 加拿大

加拿大印刷

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [nu:] ['dʒoʊn]
THE NEW JOAN
这 新的 琼

新琼

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n]
The Vision
这 想象

愿景

[aɪ] . [ðə; ði] [tʃaɪld]
I . The Child
我 . 这 孩子

一、儿童

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [lɔ:]
The Law
这 法律

法律

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
The Kitchen
这 厨房

厨房

[,aɪˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][lænd]
The Land
这 土地

土地

[vi:] . [ðə; ði] ['bætlfiːld]
V . The Battlefield
V . 这 战场

五、战场

[ˈvaɪ,ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][wɜːrld]
The World
这 世界

世界

['krɪsməs]

[sɔ:ŋ]

CHRISTMAS

SONG

圣诞节

歌曲

圣诞颂歌

['lʌndən]

LONDON

伦敦

伦敦

[ðə; ði]

['mʌðər]

THE

MOTHER

这

母亲

母亲

[ə; eɪ]

[sprɪŋ]

[deɪ]

A

SPRING

DAY

一个

春天

天

春日

[dʒu:n]

,

-

JUNE

,

1917

六月

,

-

1917年6月

[ði:z]

[ɑ:r; ər]

['tʃi:fli]

['sɒŋz]

[ʌv; əv]

['wɪmənz]

[wɜ:rk]

,

[bʌt; bət]

[ðer; ðər]

[ɪz]

[ə; eɪ]

['krɪsməs]

[sɔ:ŋ]

[fɔ:r; fər]

These

are

chiefly

songs

of

women's

work

,

but

there

is

a

Christmas

song

for

这些

是

主要

歌曲

的

女性的

工作

,

但

那里

是

一个

圣诞节

歌曲

为了

['soʊldʒərz]

.

soldiers

.

士兵

.

这些歌曲大多描写女性的工作，但其中也有一首圣诞歌曲是写给士兵的。

[ðə; ði]

['mju:zɪk]

[ʌv; əv]

[laɪf]

[ɪz]

['stɪld]

[tu:; tə]

-

[deɪ]

The

music

of

life

is

stilled

to

-

day

.

这

音乐

的

生活

是

静止

到

-

天

.

今天，生命的乐章已然停止。

['oʊnli]

[ðə; ði]

['bjʊ:gl]

[noʊt]

[ɪz]

[hɜ:rd]

Only

the

bugle

note

is

heard

.

仅有的

这

号角

笔记

是

听到

.

只听到号角声。

[tu:; tə]

[ðə; ði]

[men]

[ɪn]

[ðə; ði]

['trentɪz]

[,aɪ 'ti:]

[mi:nz]

['æk(ə)n]

,

['ɔ:rgənaɪzd]

[ænd; ənd]

[pɜː'fektəd]

;

To

the

men

in

the

trenches

it

means

action

,

organized

and

perfected

;

到

这

男人

在

这

战壕

它

方法

行动

,

组织

和

完善

;

对于身处战壕的士兵来说，这意味着有组织、有计划的行动；

[tu:; tə]

[,ju: 'es]

[æt; ət]

[hoʊm]

[,aɪ 'ti:]

[ri'pi:ts]

[ðə; ði]

[kɔ:l]

to

us

at

home

it

repeats

the

call

.

到

我们

在

家

它

重复

这

称呼

.

对我们家里人来说，它会重复拨打电话。

[ði:z]

['sɒŋz]

[ɑ:r; ər]

[baʊnd]

[ɪn]

['krɪmz(ə)n]

[fɔ:r; fər]

[ðæt]

[ɪz]

[ðə; ði]

['kʌlər]

[ʌv; əv]

['kɜ:rɪdʒ]

;

These

songs

are

bound

in

crimson

for

that

is

the

colour

of

courage

;

这些

歌曲

是

边界

在

赤红

为了

那

是

这

颜色

的

勇气

;

这些歌曲以深红色装帧，因为那是勇气的颜色；

[ænd; ənd]

[ɪn]

[gəʊld]

[wɪt]

['sɪnɪfaɪz]

[ðə; ði]

[streŋθ]

[ænd; ənd]

[ðə; ði]

[dʒɔɪ]

[ʌv; əv]

[laɪf]

[wɪt]

[ɪz]

[wɜ:rk]

.

and

in

gold

which

signifies

the

strength

and

the

joy

of

life

which

is

work

.

和

在

金子

哪个

表示

这

力量

和

这

喜悦

的

生活

哪个

是

工作

.

金色象征着力量和生活的乐趣，而工作正是这种力量和乐趣的体现。

[ðə; ði] [nu:] ['dʒoʊn]
THE NEW JOAN
这 新的 琼

新琼

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
THE VISION
这 想象

愿景

[ə; eɪ]['soʊldʒɜːz][soʊl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [daʊn] —
A soldier's soul returns the centuries down —
一个 士兵的 灵魂 返回 这 几个世纪 向下 —

士兵的灵魂穿越几个世纪后回归——

['reɪdiəns] [ə'gen] !
Radiance again !
辐射 再次 !

再次闪耀光芒！

['lʌvz] ['gliːmɪŋ] ['mɪstɪk] [meɪt] ,
Love's gleaming mystic mate ,
爱的 闪闪发光 神秘 伴侣 ,

爱情闪耀的神秘伴侣，

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [bəːnd] [fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [stert]
She who was burned for witchcraft and for state
她 WHO 曾是 烧伤 为了 巫术 和 为了 状态

她因巫术和国家罪名而被烧死

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] [taʊn] .
In the old market - place of Rouen town .
在 这 老的 市场 - 地方 的 鲁昂 镇 .

在鲁昂老城区的集市广场。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][met][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
To - day I met her spirit on the Earth ,
到 - 天 我 遇见 她 精神 在 这 地球 ,

今天我在人间遇见了她的灵魂。

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [laɪt] [dɑːrk]['speɪsɪz] [fɪl] ;
And felt a joyous light dark spaces fill ;
和 毛毡 一个 欢乐 光 黑暗的 空间 充满 ;

感到黑暗的空间被喜悦的光芒填满；

[aɪ] [nu:] [ðɪs] ['trʌbld] ['plænɪt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [stiːl]
I knew this troubled planet called her still
我 知道 这 麻烦 行星 称为 她 仍然

我知道这颗饱受苦难的星球依然呼唤着她。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][,riːɪn'kɑːrneɪt] [bɜːrθ] .
Upon the wheel of reincarnate birth .
之上 这 车轮 的 转世 出生 .

在轮回转世的轮回之中。

" [br'hoʊld][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv][ɔːl] - [soʊlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Behold a legion of all - souls , " she said ,**
" 看哪 一个 军团 的 全部 - 灵魂 , " 她 说 ,

“看哪，这是一群亡灵大军，”她说。

" [huː] [raɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kɪŋ] ,
" **Who ride again for country and for King ,**
" WHO 骑 再次 为了 国家 和 为了 国王 ,

“谁再次为国家和国王而战？ ”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][sʌn][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
And with them , as the ardent sun with spring ,
和 和 他们 , 作为 这 热心 太阳 和 春天 ,
而它们, 就像春天里炽热的阳光一样,

[si:] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌnz][ðæt][laɪf][kɔ:lz] [ded] . "
See the enchanted ones that life calls dead ."
看 这 迷人的 一个 那 生活 呼叫 死的 . "
看看那些被生命称为死去的、却依然充满魅力的人们。

" ['wʊmən][ænd; ənd][mæn] , [ri'nju:ɪŋ] [feɪθs] [oʊld] [trɪst] ,
" **Woman and man , renewing faith's old tryst ,**
" 女士 和 男人 , 更新 信仰的 老的 幽会 ;
“女人和男人, 重续信仰的古老情缘,

[breɪst] , ['ʃudəɪŋ] , [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][wɔ:r] ,
Breast , shuddering , the deeps of this last war ,
胸部 , 颤抖 , 这 深水 的 这 最后的 战争 ;
胸膛颤抖, 仿佛回到了这场最后战争的深渊。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] [gli:mz] [ðə; ði]['streɪndʒər] - [stɑ:r] ,
And high above them gleams the stranger - star ,
和 高的 多于 他们 闪光 这 陌生人 - 星星 ;
在他们头顶上方, 闪耀着一颗陌生的星星。

['sɪlvər][ɪn] [blʌd] - [red] [skaɪz] — [ðə; ði][greɪl][ʌv; əv] [kraɪst] . "
Silver in blood - red skies — the grail of Christ ."
银 在 血 - 红色的 天空 — 这 圣杯 的 基督 . "
血红色的天空中闪烁着银光——那是基督的圣杯。

" [oʊ][ju:; jʊ] [hu:] [si:] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" **O you who see a vision in the night ,**
" 哦 你 WHO 看 一个 想象 在 这 夜晚 ,
“夜间看见异象的人啊,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hu:] [raɪd] [haɪ] - ['hɑ:rtɪd] , ['wʊmən] - [mæn] ,
And you who ride high - hearted , woman - man ,
和 你 WHO 骑 高的 - 心地 , 女士 - 男人 ;
还有你们这些胸怀宽广的男女,

[aɪ][kɔ:lɪ][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['dʒoʊn] .
I call you by the name of The New Joan .
我 称呼 你 经过 这 姓名 的 这 新的 琼 .
我称你为“新琼”。

" [soʊ] [pæst] [fi:; ji] , [klæd][ɪn] ['ɑ:rmər] , [klæd][ɪn] [laɪt] .
" **So passed she , clad in armour , clad in light .**
" 所以 通过了 她 , 覆膜 在 盔甲 , 覆膜 在 光 .
于是她走了过去, 身披铠甲, 沐浴光芒。

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] [tʃaɪld]
THE CHILD
这 孩子
孩子

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nu:] [soʊl] , [gɔ:d][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [fri:] ,
Give me a new soul , God of all things free ,
给 我 一个 新的 灵魂 , 上帝 的 全部 事物 自由的 ,
赐予我一个新的灵魂, 全能的上帝,

[help][em 'i:][tu:; tə] [dri:m] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dri:m] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
Help me to dream the golden dream of youth ,
帮助 我 到 梦 这 金的 梦 的 青年 ,
请帮我实现青春的金色梦想,

[tɪl] [geɪzɪŋ] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tru:θ]
Till gazing deep into the eyes of Truth
直到 凝视 深的 进入 这 眼睛 的 真相
直到凝视真理的双眼

[ðə; ði] [dri:m] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .
The dream returns in life that is to be .
这 梦 返回 在 生活 那 是 到 是 :
梦想将在未来的生活中重现。

[wɪð; wɪθ] [ði:] [aɪ] [bri:ð] [ə; eɪ][ˈfaɪər][moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd] [braɪt] ,
With Thee I breathe a fire most strange and bright ,
和 汝 我 呼吸 一个 火 最多 奇怪的 和 明亮的 ,
与你同在, 我喷吐出一种无比奇异而明亮的火焰,

[ˈroʊzi][æz; əz] [ˈdɔ:nɪŋ] , [ˈdʒu:bɪlənt][æz; əz] [deɪ] ,
Rosy as dawning, jubilant as day ,
红润 作为 黎明 , 喜庆 作为 天 ,
像黎明般红润, 像白昼般欢欣雀跃,

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪˈtɜ:rn(ə)][ɑ:n][ðə; ði][taɪm] - [wɔ:rn] [wei] ,
A light eternal on the time - worn way ,
一个 光 永恒 在 这 时间 - 磨损 方式 ,
一条饱经岁月洗礼的道路上永恒的光芒

[ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [noʊt][tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] [naɪt] .
A morning note to stir the aged night .
一个 早晨 笔记 到 搅拌 这 老年 夜晚 .
清晨的一则讯息, 唤醒沉睡的夜晚。

[tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] - [taɪm] [əˈɡen]
To sing the song of flower - time again
到 唱歌 这 歌曲 的 花 - 时间 再次
再次唱起花开之歌

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [dek] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [dɔ:r] , —
It is to deck with joy an ancient door , —
它 是 到 甲板 和 喜悦 一个 古老的 门 , —
这是用喜悦装点一扇古老的门, ——

[ə; eɪ] [freʃ] [roʊz] , [ˈkɑ:zmɪk][ʌv; əv] [i:tʃ] [roʊz] [brɪˈɔ:r] ,
A fresh rose, cosmic of each rose before ,
一个 新鲜的 玫瑰 , 宇宙 的 每个 玫瑰 前 ,
一朵新鲜的玫瑰, 比之前的每一朵都更加绚丽多彩。

[tu:; tə][lɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [tʃeɪn] .
To link with wonder in the endless chain .
到 关联 和 想知道 在 这 无尽的 链 .
与无尽的奇迹相连。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] [mɪd][stɑ:rz][ɔ:r] - [ni:θ] [ðə; ði] [sʌn]
And as they play mid stars or 'neath the sun
和 作为 他们 玩 中 明星 或者 - 下方 这 太阳
当他们演奏《星空之下》或《太阳之下》时

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] [ˈevriweɪ] ,
I ask a song for children everywhere ,
我 问 一个 歌曲 为了 孩子们 到处 ,
我请求一首献给全世界儿童的歌,

[ə; eɪ] [gli:m] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ʌnə'wer]
A gleam that dances with them unaware
一个 闪耀 那 舞蹈 和 他们 不知情

一道光芒在他们不知不觉中翩翩起舞。

[sɪns] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ɑ:r; ər] ['hoʊli] [wʌn] .
Since God , and they , and joy , are wholly One .
自从 上帝 , 和 他们 , 和 喜悦 , 是 完全 一 .

因为上帝、他们和喜乐，完全是一体的。

[i:]
II
三
二

[ðə; ði] [lɔ:]
THE LAW
这 法律

法律

[ɪf] [lɔ:] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][maɪ][hænd][tu:; tə] [meɪk]
If Law be given my hand to make
如果 法律 是 给定 我的 手 到 制作

如果法律被赋予我的权力，让我去制定

[aɪ] [preɪ] [ði:] , [lɔ:rd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [breɪk]
I pray Thee , Lord , that I may break
我 祈祷 汝 , 主 , 那 我 可能 休息

主啊，我祈求你，让我破碎

[ðə; ði][oʊld] [lɔ:] , ['rezəlu:t] [ænd; ənd][hɑ:rd]
The old Law , resolute and hard
这 老的 法律 , 坚决 和 难的

古老的法律，坚定而严苛

[ænd; ənd]['fɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] - [θroʊn] [kɑ:rd] .
And fickle as a chance - thrown card .
和 反复无常 作为 一个 机会 - 抛掷 卡片 .

就像一张随机抛出的牌一样变幻莫测。

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [leɪ] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p]
And ere I lay me down to sleep
和 埃雷 我 躺 我 向下 到 睡觉

在我躺下睡觉之前

[aɪ] [preɪ] [ði:] , [lɔ:rd] , [nu:] [lɔ:] [tu:; tə] [ki:p] ,
I pray Thee , Lord , new Law to keep ,
我 祈祷 汝 , 主 , 新的 法律 到 保持 ,

主啊，我祈求您赐予我新的律法，让我遵守。

[greɪt] ['stætʃu:ts] [meɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] ,
Great statutes made of Love and Pain ,
伟大的 法规 制成 的 爱 和 疼痛 ,

由爱与痛构成的伟大雕像，

['bju:ti] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [bɔ:rn] [ə'gen] .
Beauty of Sorrow born again .
美丽 的 悲哀 出生 再次 .

悲伤之美重生。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [tru:θ] , [maɪ] [lɔ:rd] ,
For I would find out Truth , my Lord ,
为了 我 会 寻找 出去 真相 , 我的 主 ,

因为我渴望探寻真理，我的主啊。

[ðə; ði][soul][br'haɪnd][ðə; ði]['neɪkɪd][wɜ:rd] ,
The soul behind the naked word ,
这 灵魂 在后面 这 裸 单词 ,
赤裸裸的文字背后，蕴藏着灵魂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [buən] [wer] [laɪf][br'gæən]
And at the bourne where life began
和 在 这 伯恩 在哪里 生活 开始
生命起源的港湾

[aɪ] [wʊd] [ɪn'kwɪər][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər][mæn] .
I would inquire the law for man .
我 会 查询 这 法律 为了 男人 :
我会向人类询问法律。

[pər'hæps][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪ] ['ænsər] [em 'i:]
Perhaps a Voice may answer me
也许 一个 嗓音 可能 回答 我
或许会有声音回答我

[ðæt] [ʌn'tɪl][mæn][ɪn]['wʊmən][bi:; bi] ,
That until man in woman be ,
那 直到 男人 在 女士 是 ,
直到男人进入女人体内，

['wʊmən][ɪn][mæn] , [ðə; ði] [tu:] [ɪn][wʌn] ,
Woman in man , the two in one ,
女士 在 男人 , 这 二 在 一 ,
女人身男人，二合一

[ðə; ði]['lætər] [deɪz] [hæv; həv][nɔ:t] [br'gʌn] .
The latter days have not begun .
这 后者 天 有 不是 开始 .
末世还没有开始。

[ðə; ði]['wʊmən] - [wɪl] [ʌv; əv][mæn][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
The woman - will of man a part ,
这 女士 - 将要 的 男人 一个 部分 ,
女人的意志是男人的一部分，

[ðə; ði] [mɔ:r] - [ʌv; əv] - [mæn][ɪn] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ,
The more - of - man in woman's heart ,
这 更多的 - 的 - 男人 在 女性的 心 ,
女人心中更偏向男性的一面，

[frʌm; frəm][ðæt] [greɪt] ['mæɪɪdʒ] [pjʊr] [ʌv; əv] [flɔ:]
From that great marriage pure of flaw
从 那 伟大的 婚姻 纯的 的 缺陷
那段完美无瑕的伟大婚姻

[meɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [lɔ:] .
May spring the Everlasting Law .
可能 春天 这 永恒 法律 .
愿永恒的律法得以彰显。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
THE KITCHEN
这 厨房
厨房

" [hu:'evər] [meɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [braɪt]
" **Whoever makes a thing more bright**
" 谁 制作 一个 事物 更多的 明亮的
“凡使事物更加明亮的人”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ɔːl] [laɪt]
He is an angel of all light
他 是 一个 天使 的 全部 光
他是所有光明的天使

" [soʊ][aɪ] , [wɪð; wɪθ] ˈevri [skɪl] [aɪ][kæn; kən] ,
" **So I , with every skill I can ,**
" 所以 我 , 和 每一个 技能 我 能 ,
“所以，我竭尽所能，运用我所有的技能，

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juːz][ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd][pæn] .
Return to use of pot and pan .
返回 到 使用 的 锅 和 平底锅 .
恢复使用锅碗瓢盆。

[rɪˈtriːv] [mʌst; məst][aɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] - [weɪst] ,
Retrieve must I the ages ' waste ,
取回 必须 我 这 年龄 - 浪费 ,
我必须找回岁月的遗迹，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ˈjɪrɪz [kɔːl] - [teɪst] , -
And learn that what the years call ' Taste , '
和 学习 那 什么 这 年 称呼 - 品尝 , -
并领悟到岁月所谓的“品味”，

[ɪz] ˈhʌŋɡərɪz ˈseɪtɪd ˈbrʌðər] , [sɪn] .
Is Hunger's sated brother , Sin .
是 饥饿的 满足 兄弟 , 罪 .
是饥饿的满足兄弟，罪恶。

[loʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [dwel] [wer] [truθs] [brɪˈɡɪn] .
Lo , I shall dwell where Truths begin .
洛 , 我 将 住 在哪里 真相 开始 .
看哪，我将居住在真理开始的地方。

[ə; eɪ] ˈkɪŋdəm] ˈentər] , ˈeɪnfənt] , [dɪr] ,
A kingdom enter , ancient , dear ,
一个 王国 进入 , 古老的 , 亲爱的 ,
进入一个王国，古老而亲爱的，

[wer] [red] ˈfaɪər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ˈplɛntɪz] [ɑːr; ər] ,
Where red Fire lives , and Plenties are ,
在哪里 红色的 火 生活 , 和 很多 是 ,
红火燃烧之处，富饶之地

[wer] [ɔːrdər] ˈsʌmənd] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː]
Where Order summoned back to me
在哪里 命令 被召唤 后退 到 我
秩序召唤我回到我身边。

[meɪks] ˈleɪbər] [sɪŋ] , [meɪks] ˈbjuːti] [friː] .
Makes Labor sing , makes Beauty free .
制作 劳动 唱歌 , 制作 美丽 自由的 .
使劳动歌唱，使美自由。

[soʊ][jæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [wiːt]
So shall I take the golden wheat
所以 将 我 拿 这 金的 小麦
那么，我该采摘这金色的麦穗吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʊəvz] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [iːt] ；
And make me loaves for men to eat ；
和 制作 我 面包 为了 男人 到 吃 ；
请为我做些饼，好让人们吃；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdʒoʊn] , [huːz] [pjʊr] [dɪˈzaɪər]
For I am Joan , whose pure desire ；
为了 我 是 琼 , 谁 纯的 欲望 ；
因为我就是琼，我纯洁的愿望

[stiːl] [kiːps] [əˈfleɪm] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfaɪər] .
Still keeps aflame the household fire .
仍然 保持 燃烧 这 家庭 火 ；
家里的火还在燃烧。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[ðə; ði] [lənd]
THE LAND
这 土地
土地

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] ,
I am back on the land of my fathers ,
我 是 后退 在 这 土地 的 我的 父亲们 ,
我回到了祖先的土地上。

[ænd; ənd][aɪ] [tred] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈdʌb(ə)l] - [soʊld] [buːts] ,
And I tread it with double - soled boots ,
和 我 踏 它 和 双倍的 - 已售出 靴子 ,
我穿着双层底靴走在上面，

[aɪ][hoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tʊɪl] - [wɔːrn]
I hoe it with hands that are toil - worn
我 锄 它 和 双手 那 是 辛劳 - 磨损
我用饱经风霜的双手锄地。

[ˈwerɪŋ] [ˈdʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsuːts] .
Wearing joyful and picturesque suits .
穿着 快乐 和 如画 西装 .
穿着色彩明快、赏心悦目的服装。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][klæd] , [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn] [dʌl] [ˈkɑːki]
I am clad , head to foot , in dull khaki
我 是 覆膜 , 头 到 脚 , 在 乏味的 卡其色
我从头到脚都穿着暗淡的卡其色衣服。

[ðæt] [ˈekoʊz] [maɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] — [ɜːrθ] ,
That echoes my good mother — Earth ,
那 回声 我的 好的 母亲 — 地球 ,
这让我想起了我慈爱的母亲——地球。

[ænd; ənd][aɪm][ɡlæd] [ðæt] [maɪ][ˈproʊfaɪl][ɪz] " [ˈbɔɪɪ] ,
And I'm glad that my profile is " boyish ,
和 我是 高兴的 那 我的 轮廓 是 " 男孩气 ,
我很高兴我的个人形象是“男孩气的”，

" [ðæt] [maɪ] " [sɔːŋ] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][mɜːrθ] .
" That my " song " is a whistle of mirth .
" 那 我的 " 歌曲 " 是 一个 哨 的 欢笑 .
“我的‘歌’是一声欢快的哨声。”

[aɪ][kæn; kən][kʌt][ænd; ənd][kən'veɪ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn]
I can cut and convey to my cabin
我 能 切 和 传达 到 我的 舱

我可以切割后运送到我的小屋。

[ðɪːz][lɒːgz][ðæt][aɪ][niːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['faɪər],
These logs that I need for the fire ,
这些 日志 那 我 需要 为了 这 火 ,

这些是我生火需要的木柴，

[ænd; ənd][aɪ][heɪl][ðə; ðɪ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][iːt]['slækər]
And I hail the concern of each slacker
和 我 冰雹 这 忧虑 的 每个 懒汉

我赞赏每个懒汉的关心

[huː][ɪz]['rɪblɪd,'raɪbɔːld][ə'nent][maɪ][ə'taɪər].
Who is ribald anent my attire .
WHO 是 粗俗的 附近 我的 服装 .

谁对我的穿着指指点点？

[aɪ][,er 'em]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][bɪt], [ðʊʊ][hiː; hi]['lɪŋgəz].
I am doing his bit , though he lingers .
我 是 正在做 他的 少量 , 尽管 他 徘徊不去 .

虽然他还在逗留，但我还是尽力而为。

[aɪ][,er 'em]['dʒoʊn]—[ænd; ənd][nɑːt]['piːtər][pæn].
I am Joan — and not Peter Pan .
我 是 琼 — 和 不是 彼得 平底锅 .

我是琼，不是彼得·潘。

[jet][ðə; ðɪ]['vɪz(ə)n][ðæt][gləʊz][θruː][maɪ]['wɜːrkɪŋ]
Yet the vision that glows through my working
然而 这 想象 那 发光 通过 我的 在职的

然而，我工作中闪耀的愿景

[ɪz][ðə; ðɪ][lʌv][ðæt][aɪ][ber][tuː; tə][wʌn][mæn].
Is the love that I bear to one man .
是 这 爱 那 我 熊 到 — 男人 .

这是我对一个男人的爱。

[viː]
V
V

V

[ðə; ðɪ]['bætlfiːld] *
THE BATTLEFIELD *
这 战场 *

战场*

* [ðɪs]['pouəm][fɜːrst][ə'pɪrd][æz; əz]"[greɪ]-['nɪtɪŋ].
* This poem first appeared as " Grey - Knitting .
* 这 诗 第一的 出现 作为 " 灰色的 - 针织 .

*这首诗最初以“灰色编织”为题发表。

"['sʌmθɪŋ][sɪŋz]['dʒentli][θruː][ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l],
" Something sings gently through the din of battle ,
" 某物 唱歌 轻轻地 通过 这 din 的 战斗 ,

“在喧嚣的战场上，有声音轻柔地歌唱着，

['sʌmθɪŋ][spredz]['veri]['sɔːftli][rɪm][ɑːn][rɪm]
Something spreads very softly rim on rim
某物 传播 非常 轻轻 轮缘 在 轮缘

某种东西轻轻地在边缘上蔓延开来

[ænd; ənd] ['evri] ['soʊldʒər] ['hi:rz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['mɜ:rmər]
And every soldier hears , at times , a murmur
和 每一个 士兵 听到 , 在 时代 , 一个 低语

每个士兵有时都会听到低语声

[ˈtendər] , [ɪn'ses(ə)nt] , — [dɪm] .
Tender , incessant , — dim :
投标 , 不停歇 , — 暗淡 :

温柔的, 持续不断的, ——昏暗的。

[ə; eɪ] ['taɪni] [kɪk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ni:dlz] ,
A tiny click of little wooden needles ,
一个 微小的 点击 的 小的 木制的 针 ,

细小的木针发出轻微的咔哒声,

[ˈelfɪn][ə'mɪd][ðə; ði] ['dʒaɪənt,hʊd][ʌv; əv] [wɔ:r] ;
Elfin amid the gianthood of war ;
精灵 之中 这 巨人 的 战争 ;

在战争的巨人中保持精灵般的纯洁;

[ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['taɪərləs][ænd; ənd] ['peɪ(ə)nt] ,
Whispers of women , tireless and patient ,
低语 的 女性 , 不知疲倦 和 病人 ,

女人们的低语, 不知疲倦, 耐心而悠长。

[hu:] [wi:v] [ðə; ði] [web] [ə'fɑ:r] .
Who weave the web afar .
WHO 编织 这 网站 远方 :

谁在远方编织罗网。

[ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['taɪərləs][ænd; ənd] ['peɪ(ə)nt] ,
Whispers of women , tireless and patient ,
低语 的 女性 , 不知疲倦 和 病人 ,

女人们的低语, 不知疲倦, 耐心而悠长。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [lʌv] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **This is our heart's love , it would seem to say ,**
" 这 是 我们的 心脏的 爱 , " 它 会 似乎 到 说 ,

它似乎在说: “这就是我们发自内心的爱。”

" [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tu:lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [voʊ'keɪ(ə)n] ,
" **Wrought with the ancient tools of our vocation ,**
" 锻 和 这 古老的 工具 的 我们的 职业 ,

“运用我们职业的古老工具,

[wi:v] [wi:; wi][ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
Weave we the web of love from day to day .
编织 我们 这 网站 的 爱 从 天 到 天 :

我们日复一日地编织爱的网。

" [ænd; ənd] [soʊ] [i:tʃ] ['soʊldʒər] , ['læfɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , — ['daɪŋ]
" **And so each soldier , laughing , fighting , — dying**
" 和 所以 每个 士兵 , 笑 , 斗争 , — 垂死

于是, 每个士兵都在欢笑、战斗, 直至死去。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['eɪliən] [skaɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['aʊər] ,
Under the alien skies , in his great hour ,
在下面 这 外星人 天空 , 在 他的 伟大的 小时 ,

在异国的天空下, 在他伟大的时刻,

[meɪ] ['lɪs(ə)n] , [ɪn] ['dεθs] ['preʃ(ə)ns] [ɔ:l] - [en'fəʊldɪŋ] ,
May listen , in death's prescience all - enfolding ,
可能 听 , 在 死亡人数 预知 全部 - 包含 ,

或许会倾听, 在死亡预知一切的包容之中,

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈferi] [səʊnd] [blu:m] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] —
And hear a fairy sound bloom like a flower —
和 听到 一个 仙女 声音 盛开 喜欢 一个 花 —
听见仙女的声音，像花朵般绽放——

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈgeɪli] [ˈdaɪŋ]
I like to think that soldiers , gaily dying
我 喜欢 到 思考 那 士兵 , 兴高采烈地 垂死
我喜欢想象士兵们兴高采烈地死去

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [kraɪst] [ɑ:n] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] [[eɪm] [soʊn] [di:p] ,
For the white Christ on fields with shame sown deep ,
为了 这 白色的 基督 在 字段 和 耻辱 播种 深的 ,
为了那片羞耻深埋田野上的白色基督，

[meɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈtendər] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈni:dlz] ,
May hear the tender song of women's needles ,
可能 听到 这 投标 歌曲 的 女性的 针 ,
或许能听到女人针线的温柔歌声，

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l][fæst] [əˈsli:p] .
As they fall fast asleep .
作为 他们 落下 快速地 睡着了 .
他们很快就睡着了。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级
六

[ðə; ði] [wɜ:rld]
THE WORLD
这 世界
世界

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ðæt] [maɪ] [fi:t] [mʌst; məst] [tred] ,
It is a new world that my feet must tread ,
它 是 一个 新的 世界 那 我的 脚 必须 踏 ,
这是一个全新的世界，我的双脚将踏入其中。

[nu:] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈeɪdʒɪz][kɔ:l][,aɪ ˈti:][oʊld] ,
New , though the hurrying ages call it old ,
新的 , 尽管 这 匆忙 年龄 称呼 它 老的 ,
虽然匆忙的时代称之为旧，但它却是新的。

[waɪl] [fi:ldz] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [wɜ:r; wər] [klo:θ] - [ʌv; əv] - [goʊld]
While fields that yesterday were cloth - of - gold
尽管 字段 那 昨天 是 布 - 的 - 金子
昨日还是金丝绒的田野，如今却已是

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [diˈzɒlvɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][fɪlm][hæf] - [fled] .
Are all dissolving , like a film half - fled .
是 全部 溶解 , 喜欢 一个 电影 一半 - 逃亡 .
一切都在消散，就像一部只播放了一半的电影。

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] - [steɪdʒ] - [ʌv; əv][laɪf] , [ɪts][ˈmɪmɪk][dʒɔɪz] ;
The wondrous ' stage ' of life , its mimic joys ;
这 奇妙的 - 阶段 - 的 生活 , 它是 模仿 喜悦 ;
生命的奇妙“舞台”，它所模仿的快乐；

[ðə; ði][deft] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] , [ðə; ði][ˈbʌb(ə)l] [feɪm] ;
The deft accomplishment , the bubble fame ;
这 麻利 成就 , 这 气泡 名声 ;
精湛的技艺，昙花一现的名声；

[ˈstɛɪtkræft] [bɪˈdeɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [ə; eɪ] [neɪm] ;
Statecraft bedecked as a career , a name ;
治国之道 装饰 作为 一个 职业 , 一个 姓名 ;
治国之道, 化身为职业、化身为名号;

[ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrvɪtər] [ðæt] [welθ] [ɪmˈplɔɪz] —
Art as a servitor that wealth employs —
艺术 作为 一个 仆人 那 财富 雇佣 —
艺术沦为财富的仆人——

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðərz] [ˈkaʊntɪd] [nuː] ,
These were the worlds our mothers counted new ,
这些 是 这 世界 我们的 母亲们 计数 新的 ,
这些是我们母亲眼中崭新的世界。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [weɪz] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] [kept] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
These were the ways we still had kept our own ,
这些 是 这 方式 我们 仍然 有 保留 我们的 自己的 ,
这些是我们仍然保留自己人的方式。

[ʌnˈtɪl] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [θroʊn]
Until Eternal Law from His high throne
直到 永恒 法律 从 他的 高的 王座
直到祂从至高宝座颁布永恒律法

[meltɪd] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [duː] .
Melted our world in sudden fire , and dew .
融化 我们的 世界 在 突然 火 , 和 露 .
我们的世界在突如其来的烈火和露水中融化。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [mɪsts] [ʌv; əv] [duː] , [θruː] [ˈliːpɪŋ] [fleɪm]
And now through mists of dew , through leaping flame
和 现在 通过 薄雾 的 露 , 通过 跳跃 火焰
如今, 穿过露水的薄雾, 穿过跃动的火焰

[wiː; wi][raɪd] [əˈɡen] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [kwɛst] ,
We ride again upon an ancient quest ,
我们 骑 再次 之上 一个 古老的 寻求 ,
我们再次踏上古老的征程,

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [lʌv] [hoʊm] , [noʊ][ɔːŋɡər] [ɡest]
That we may bring Love home , no longer guest
那 我们 可能 带来 爱 家 , 不 更长 客人
愿我们能将爱带回家, 不再是客人

[bʌt; bət] [lʌv] [traɪˈʌmfənt] , [ˈevər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
But Love Triumphant , ever to remain .
但 爱 凯 , 曾经 到 保持 .
但爱终将胜利, 永存不灭。

[siː] [ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈbænər] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] ;
See the bright banner a new Day outflings ;
看 这 明亮的 横幅 一个 新的 天 外抛物 ;
看哪, 崭新的一天扬起明亮的旗帜;

[aɪ ˈtiː][[æɪ; əɪ][biː; bi][ˈaʊərz][tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪt] .
It shall be ours to hold it high and white .
它 将 是 我们的 到 抓住 它 高的 和 白色的 .
我们将高举它, 让它洁白无瑕。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
Again a Voice !
再次 一个 嗓音 !

又一个声音!

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [laɪt]
And out of dawning light
和 出去 的 黎明 光

在黎明的曙光中

[ðə; ði] ['deθləs] [soʊl][ʌv; əv]['dʒoʊn] [θruː] [juː 'es] [sɪŋz] .
The deathless soul of Joan through us sings .
这 永生 灵魂 的 琼 通过 我们 唱歌 .

圣女贞德不朽的灵魂透过我们歌唱。

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [laɪf] , ['reɪdiənt][ænd; ənd][ɡlæd][ænd; ənd] [friː] ,
Spirit of Life , radiant and glad and free ,
精神 的 生活 , 辐射状 和 高兴的 和 自由的 ,

生命之灵, 光芒四射, 欢欣雀跃, 自由自在。

[kʌm] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [ʌv; əv][em 'iː] .
Come , as of old , be born again of me .
来 , 作为 的 老的 , 是 出生 再次 的 我 .

来吧, 像从前一样, 从我这里再次重生。

[θruː] [em 'iː] [rɪ'kʌvər] [ðæt] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz][lɔːst] ,
Through me recover that which man has lost ,
通过 我 恢复 那 哪个 男人 有 丢失的 ,

通过我, 人类可以找回他们失去的东西。

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [maɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [kɔːst] .
Mine was the making , mine the precious cost .
矿 曾是 这 制作 , 矿 这 宝贵的 成本 .

我的是创造, 我的是宝贵的代价。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɔːdi] [kʌm] [ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][men] ,
Out of my body come the sons of men ,
出去 的 我的 身体 来 这 儿子们 的 男人 ,

世人从我的身体里出来,

[ˈɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ɡɪv] [ðer; ðər][soʊlz] [ə'gen] ,
Into my keeping give their souls again ,
进入 我的 保持 给 他们的 灵魂 再次 ,

再次将他们的灵魂交还给我,

[ænd; ənd][let][em 'iː] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrld][ˈɡɔːdz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm]
And let me make this world God's little room
和 让 我 制作 这 世界 神的 小的 房间

让我把这个世界变成上帝的小房间

[wer'ɪn] ['lʌvz] ['splendər] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [bluːm] .
Wherein Love's splendours live again and bloom .
其中 爱的 辉煌 居住 再次 和 盛开 .

在那里, 爱的光辉再次绽放。

['krɪsməs] [sɔːŋ]
CHRISTMAS SONG
圣诞节 歌曲

圣诞颂歌

[tuː; tə][juː; jʊ] — [brɪ'lʌvɪd] — [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
To You — Beloved — in the Trenches
到 你 — 心爱 — 在 这 战壕

致战壕中的你——亲爱的

['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

圣诞节!

[ɪz][,aɪ 'ti:] ['meri] ？
Is it merry ？
是 它 欢乐 ？

它很欢乐吗？

" ['smoʊks][ænd; ənd] ['bʊli] - [bi:f] ！
" **Smokes and bully - beef ！**
" 烟雾 和 欺负 - 牛肉 ！

“香烟和罐头牛肉！”

" [nɑ:t][wʌn] [blʌd] - [red] ['beri]
" **Not one blood - red berry**
" 不是 一 血 - 红色的 浆果

一颗血红色的浆果也没有。

[nɑ:t][wʌn] ['hɑ:li] - [li:f] .
Not one holly - leaf .
不是 一 冬青 - 叶子 .

一片冬青叶也没有。

['stɑ:kɪŋz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]
Stockings filled with pleasure
长筒袜 已填 和 乐趣

充满愉悦的丝袜

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [dis'trɔɪz] 一
That a day destroys 一
那 一个 天 摧毁 一

一天就能摧毁一切——

[bɑ:ksɪz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['treʒər]
Boxes crammed with treasure
盒子 拥挤 和 宝藏

装满宝物的箱子

[ɑ:] ！ [trentʃ] - ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] ！
Ah ！ Trench - children's toys ！
啊 ！ 沟 - 孩子们的 玩具 ！

啊！战壕儿童玩具！

" [θɪŋz] " [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ]
" **Things " that in the passing**
" 事物 " 那 在 这 通过

过客

[brɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Bring a ray of light ,
带来 一个 射线 的 光 ,

带来一丝光明，

" [dʒɔɪ] ！ " [wɪð; wɪθ] [deθ] [ə'mæsɪŋ]
" **Joy ！ " with death amassing**
" 喜悦 ！ " 和 死亡 积累

“喜悦！”伴随着死亡的聚集

[ɔ:l] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] .
All this Christmas night .
全部 这 圣诞节 夜晚 .

整个圣诞夜。

" ['sto:ri:z] ！
" **Stories ！**
" 故事 ！

“故事！”

" [jes] ! [ænd; ənd] " [læftər] !
" **Yes ! and " Laughter !**
" 是的 ! 和 " 笑声 !

“是的！”和“笑声！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [held] [haɪ] ;
" **And the heart held high ;**
" 和 这 心 握住 高的 ;

“心中充满喜悦；

[ˈsaɪləns] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈæftər]
Silence following after
沉默 下列的 后

随后是一阵沉默

[ænd; ənd][ðə; ði] [souls] [sti:l] [kraɪ] .
And the soul's still cry .
和 这 灵魂的 仍然 哭 .

灵魂仍在哭泣。

[jet] [əˈnʌðər] [fi:st] [deɪ]
Yet another feast day
然而 其他 盛宴 天

又是一个节日

[ɪn][ðə; ði][mʌd] [ʌv; əv] [fræns] —
In the mud of France —
在 这 泥 的 法国 —

在法国的泥泞中——

" [ˈhɑ:rts] , " [wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [seɪ] ,
" **Hearts , " we can at least say ,**
" 红心 , " 我们 能 在 至少 说 ,

“心”，我们至少可以说，

" [ˈɑ:nwərd][goʊz][ðə; ði] [dæns] . "
" **Onward goes the dance . "**
" 向前 去 这 舞蹈 . " "

“舞步继续向前。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [seˈseɪʃn]
" **There is no cessation**
" 那里 是 不 停止

“没有停止。”

[tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] [əˈfer] ,
To this small affair ,
到 这 小的 事务 ,

对于这件小事，

[ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈwɔrz] [voʊˈkeɪ(ə)n]
On with war's vocation
在 和 战争的 职业

继续战争的使命

[ɪn][ðə; ði] [hel] - [ˈfaɪəz] [fler] .
In the hell - fire's flare .
在 这 地狱 - 火灾的 耀斑 .

在地狱之火的耀眼光芒中。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [æz; əz][ˈspʊʊkən]
" **It is true as spoken**
" 它 是 真的 作为 说

所言属实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] :
With the one word more :
和 这 一 单词 更多的 :

再加一个字：

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈtoʊkən]
We have found a token
我们 有 成立 一个 令牌

我们找到了一个令牌

[baɪ] [ˈhɛlz] [ˈoʊpən] [dɔːr] .
By hell's open door .
经过 地狱的 打开 门 :

以地狱之门为证。

[θruː] [ˈdɛθs] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɡeɪtwɛɪ]
Through Death's crimson gateway
通过 死亡人数 赤红 网关

穿过死亡的猩红之门

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][saɪn]
We have seen a sign
我们 有 已见 一个 符号

我们看到了一个标志

[ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ˈbɜːrθdeɪ]
That has made this Birthday
那 有 制成 这 生日

这使得这个生日变得意义非凡

[stiːl] [ə; eɪ] [naɪt] [dɪˈvaɪn] .
Still a night divine .
仍然 一个 夜晚 神圣的 :

依然是个美妙的夜晚。

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] [ˈsaɪləns] ,
Through the first sweet silence ,
通过 这 第一的 甜的 沉默 ,

穿过最初的甜蜜寂静，

[ˈdɑːrknəs] , [kloʊz][ænd; ənd] [nɪr] ,
Darkness , close and near ,
黑暗 , 关闭 和 靠近 ,

黑暗，近在咫尺，

[hæz; həz][dɪsˈɑːrmd] [ˈhɛlz] [ˈvaɪələns] —
Has disarmed hell's violence —
有 解除武装 地狱的 暴力 —

已解除地狱的暴力——

[naɪt] [hæz; həz] [ˈwɪspəd] [klɪr] .
Night has whispered clear .
夜晚 有 低声说道 清除 :

夜色已然清晰地低语。

" [ðoʊ] [ɔːl] [ɜːrθ] [biː; bi][ˈbroʊkən]
" Though all Earth be broken
" 尽管 全部 地球 是 破碎的

“纵使大地破碎”

[tuː] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] [əˈbʌv] ,
Two things live above ,
二 事物 居住 多于 ,

上面住着两样东西，

[ði:z] — ['gɑ:dz] ['eɪnfənt] ['tʊskən] —
These — God's ancient token —
这些 — 神的 古老的 令牌 —

这些——上帝的古老信物——

['kwaɪət][stɑ:rz] — [ænd; ənd] [lʌv] .
Quiet stars — and Love .
安静的 明星 — 和 爱 .

静谧的星辰——以及爱。

" [stɑ:rz][fɔ:r; fər] ['laɪfs] [læst] ['ri:pɪŋ] ,
" **Stars for life's last reaping ,**
" 星星 为了 生活的 最后的 收割 ,

“星辰，为了生命的最后收割，

[stɑ:rz][ɪn] ['hævənz] [braɪt] [doʊm] ,
Stars in heaven's bright dome ,
星星 在 天 明亮的 穹顶 ,

天穹明亮穹顶上的繁星，

[lʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪf] ['ki:pɪŋ]
Love for your safe keeping
爱 为了 你的 安全的 保持

爱，为了你的安全

[lʌv] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][hoʊm] .
Love to lead you home .
爱 到 带领 你 家 .

乐意带你回家。

" ['lʌndən]
" **LONDON**
" 伦敦

“伦敦

[ə; eɪ][kə'neɪdiən]['soʊldʒər] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] " ['blɑ:ti] " [spi:ks]
A Canadian soldier , returned to " Blighty " speaks
一个 加拿大 士兵 , 返回 到 " 英国 " 说话

一位返回英国的加拿大士兵说道

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] !
The day we came to London !
这 天 我们 来了 到 伦敦 !

我们来到伦敦的那天！

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ]
Oh , how strange
哦 , 如何 奇怪的

哦，真奇怪

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] - [lʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ðɪs] !
To see the City - of - the - World like this !
到 看 这 城市 - 的 - 这 - 世界 喜欢 这 !

能看到这样的世界之都！

['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [hæd; həd] [bɪn] [lʌv; əv] ['lʌndən] .
Our dreams had been of London .
我们的 梦境 有 到过 的 伦敦 .

我们一直梦想着去伦敦。

[nɑ:t] - [ðə; ði] [saɪts] -
Not ' the sights ' -
不是 - 这 景点 -

不是“景点”

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['lʌndən] [ðæt] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [ɪk'splɔ:r] ；
But that young London that young hearts explore ；
但 那 年轻的 伦敦 那 年轻的 心 探索 ；
但那座年轻的伦敦，是年轻人探索的乐园；

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [hɔ:lz] , [ðə; ði] [rouɪdz] , [ðə; ði] ['sli:pi] [ɪnz] ,
The Music Halls , the roads , the sleepy Inns ,
这 音乐 大厅 , 这 道路 , 这 困 旅馆 ,
音乐厅、道路、昏昏欲睡的旅馆，

[wer] [ould] ['roumæns] [ɪz] [felt] [ə'nu:] [i:tʃ] [deɪ] .
Where old Romance is felt anew each day .
在哪里 老的 浪漫 是 毛毡 重新 每个 天 .
每天都能感受到旧日浪漫的气息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌndən] .
This was to be our London .
这 曾是 到 是 我们的 伦敦 .
这就是我们曾经的伦敦。

[ðʌs] [wi:; wi] [keɪm] :
Thus we came :
因此 我们 来了 :
于是我们来了：

[wi:; wi] [keɪm] [æz; əz] ['kæt(ə)l] [kʌm] , [wen] [pækt] [tu:] [taɪt]
We came as cattle come , when packed too tight
我们 来了 作为 牛 来 , 什么时候 包装 也 紧的
我们像牲畜一样涌来，因为拥挤不堪。

[ɪn] [sʌm; səm] [bɑ:r'bæri:k] [kɑ:r] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [moʊld] ；
In some barbaric car of ancient mould ；
在 一些 野蛮 车 的 古老的 模具 ；
在一辆古老而野蛮的汽车里；

[wi:; wi] [keɪm] [nɑ:t] ['drɪvŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪps] , [nɔ:r] [mæst] [ɪn] [kraʊdz] ,
We came not driven with whips , nor massed in crowds ,
我们 来了 不是 驱动 和 鞭子 , 也不 大量 在 人群 ,
我们并非被鞭子驱赶而来，也不是成群结队而来。

[bʌt; bət] ['drɪvŋ] [baɪ] ['bɪtər] [peɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ded]
But driven by bitter pain and almost dead
但 驱动 经过 苦的 疼痛 和 几乎 死的
但被剧痛驱使，几乎死去

[frʌm; frəm] ['feɪntnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndz] .
From faintness of our wounds .
从 模糊 的 我们的 伤口 .
伤口隐隐作痛。

[wi:; wi] [keɪm]
We came
我们 来了
我们来了

[frʌm; frəm] [si:dʒ] [ænd; ənd] ['ræpɪn] , [ˈplʌndər] [ænd; ənd] [hel] - ['faɪər] ,
From siege and rapine , plunder and hell - fire ,
从 围城 和 掠夺 , 掠夺 和 地狱 - 火 ,
从围攻和劫掠，到掠夺和地狱之火，

[frʌm; frəm] ['θʌndərz] ['nevər] ['si:sɪŋ] , [frʌm; frəm] [swɪft] [deθ] ,
From thunders never ceasing , from swift death ,
从 雷声 绝不 停止 , 从 迅速 死亡 ,
从永不停息的雷鸣，从迅疾的死亡，

[frʌm; frəm] [skri:mz] [ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [gæsp][ʌv; əv][soʊlz] ,
From screams and cries , and parting gasp of souls ,
从 尖叫 和 哭泣 , 和 离别 喘气 的 灵魂 ,
从尖叫声、哭喊声和灵魂离去的喘息声中,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sju'pri:m; sə-][ˈvɪʒ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] .
And from supremest vision given to man .
和 从 至高无上的 想象 给定 到 男人 .
以及人类所拥有的至高无上的远见。

[ðɪs] [wei] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .
This way we came to London .
这 方式 我们 来了 到 伦敦 .
我们就这样来到了伦敦。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] ,
Oh , my friends ,
哦 , 我的 朋友们 ,
哦，我的朋友们，

[wi:; wi] [tʌtʃt] [waɪt] [klɪfs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ] ,
We touched white cliffs upon a summer day ,
我们 感动 白色的 悬崖 之上 一个 夏天 天 ,
在一个夏日，我们触摸了白色的悬崖。

[peɪn] - ['blaɪndɪd] , [maɪndz] [brɪ'fɑ:gd] , [wi:; wi][rouəd] [ə'bi:ŋ]
Pain - blinded , minds befogged , we rode along
疼痛 - 失明 , 思想 迷雾 , 我们 骑 沿着
疼痛蒙蔽了双眼，头脑一片混乱，我们一路前行。

[ðæt] ['eɪnfənt] - ['trævəst] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rləd] .
That ancient - traversed way of all the world .
那 古老的 - 穿越 方式 的 全部 这 世界 .
那条古老的、贯穿世界的道路。

[ænd; ənd] , ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ʃæ,douz] [fel]
And , slowly , as the evening shadows fell
和 , 缓慢地 , 作为 这 晚上 阴影 跌倒
渐渐地，夜幕降临。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ould] ['pædɪŋtən] .
We reached old Paddington .
我们 达到 老的 帕丁顿 .
我们到达了老帕丁顿车站。

[wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [aʊt]
Were driven out
是 驱动 出去
被驱逐

[ɪn] ['ʃæbi] [kæbz] , [θru:] ['mɪsti] , [hæf] - [lɪt] [weɪz] ,
In shabby cabs , through misty , half - lit ways ,
在 破旧 出租车 , 通过 蒙蒙 , 一半 - 点燃 方式 ,
乘坐破旧的出租车，穿过雾气弥漫、光线昏暗的小路，

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [waɪd] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [wens] [smɔ:l] [stri:ts]
Into a great wide Place , from whence small streets
进入 一个 伟大的 宽的 地方 , 从 何处 小的 街道
进入一片广阔的广场，从那里延伸出许多小街道

['wʌndəɹd] [zɪg] - [zæg][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [plæn] ,
Wondered zig - zag with no apparent plan ,
想知道 之字形 - 之字形 和 不 明显 计划 ,
漫无目的地游荡，没有明显的计划。

[jet] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wɜr][æt; ət][hoʊm] .
Yet knew we were at home .
然而 知道 我们 是 在 家 ：

但我们知道我们到家了。

[aɪ] [sti:l] [kæn; kən] [fi:l]
I still can feel
我 仍然 能 感觉

我仍然能感觉到

[ðə; ði][kæb][stɔ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪs]
The cab stop for a moment , and a face
这 出租车 停止 为了 一个 片刻 , 和 一个 脸

出租车停了一会儿，一张脸

[pɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
Peer in the open window .
同伴 在 这 打开 窗户 ：

向敞开的窗户往里看。

- [twʌz] [ə; eɪ][mæsk]
' **Twas a mask**
- 那是 一个 面具

那是一张面具

[set][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərd] [hæt] .
Set in a flowered hat .
放 在 一个 开花的 帽子 ：

戴着一顶花帽。

[wið; wiθ]['ɔ:f(ə)l] [aɪz]
With awful eyes
和 可怕 眼睛

可怕的眼睛

[ʃi:; ʃi][stɛəd] , [ænd; ænd] [æskt] , [ænd; ænd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] :
She stared , and asked , and answered in a flash :
她 凝视 , 和 问 , 和 回答 在 一个 闪光 ：

她盯着他，问，然后瞬间回答：

" [ɑ:] , [wel] !
" **Ah , well !**
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

[jʊə(r)] ['nɪrli] [ded] , [pʊr] [dɪrɪz] , [bʌt; bət][aɪ] —
You're nearly dead , poor dears , but I —
你是 几乎 死的 , 贫穷的 亲爱的们 , 但 我 —

你们快要死了，可怜的孩子们，但我——

[aɪ] , [hu:] [eɪ 'em] [hɪr] [fər'evər] , [kʌm] [ə'gen] .
I , who am here forever , come again .
我 , who 是 这里 永远 , 来 再次 ：

我，永恒的存在，再次降临。

" [ænd; ænd] [ðen] [wi:; wi] ['drɪftɪd] [ɑ:n] , [ænd; ænd][sɔ:ft] [greɪ] [wɔ:lz]
" **And then we drifted on , and soft grey walls**
" 和 然后 我们 漂移 在 , 和 柔软的灰色的 墙壁

然后我们继续前行，眼前是柔和的灰色墙壁。

[held] [ju: 'es][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [dɪ'zɔ:lv] [ɪn][mɪst] .
Held us a moment to dissolve in mist .
握住 我们 一个 片刻 到 溶解 在 薄雾 ：

让我们在迷雾中消融片刻。

[wʌns][æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['æbi] [raɪz]
Once at a turn I saw the Abbey rise
一次 在 一个 转动 我 锯 这 修道院 上升

转过一个弯，我看到了修道院的升起。

[ænd; ænd][wʌns][ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [tri:z] .
And once the outstretched arms of giant trees .
和 一次 这 伸展 武器 的 巨大的 树木 .

曾经，巨树伸展着枝干。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] ['mɜ:rmərəs] [nɔɪz]
Sometimes a light , but always murmurous noise
有时 一个 光 , 但 总是 低语 噪音

有时是轻微的，但总是低语般的声音。

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [hu:f] - [bi:t] , ['mɔʊtər] - [hʌm][ɔ:r][kraɪ] ,
Not so much hoof - beat , motor - hum or cry ,
不是 所以 很多 蹄 - 打 , 发动机 - 哼 或者 哭 ,

与其说是蹄声、马达声或叫声，不如说是其他声音。

[æz; əz]['vaɪbrənsɪ][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [fɑ:r][ænd; ænd] [nɪr] ,
As vibrancy of voices , far and near ,
作为 活力 的 声音 , 远的 和 靠近 ,

如同远近传来的声音，充满活力

[ə; eɪ] ['mɪriəd] - ['mɪŋɡld] [saʊnd][ʌv; əv] ['meni] [men] .
A myriad - mingled sound of many men .
一个 无数 - 混合 声音 的 许多 男人 .

无数男人的声音混杂在一起。

[ðɪs] , [ænd; ænd][ə; eɪ][streɪndʒ] [nu:] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
This , and a strange new vision of the heart ,
这 , 和 一个 奇怪的 新的 想象 的 这 心 ,

这一点，以及一种对心灵的奇特新见解，

[ə; eɪ] [ʌv] [dʒʌst] ['dɔ:nɪŋ] , [æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld][sər'praɪz] ,
A love just dawning , an age - old surprise ,
一个 爱 只是 黎明 , 一个 年龄 - 老的 惊喜 ,

一段刚刚萌芽的爱情，一个古老的惊喜，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðooz] ['splendɪd][ɑ:rmz]
A sudden turning to those splendid arms
一个 突然 转弯 到 那些 灿烂 武器

突然转向那双壮丽的臂膀

[ðæt] [ɑ:r; ər][fər'evər] ['oʊpən] .
That are forever open .
那 是 永远 打开 .

永远开放。

[ðʌs] [wi:; wi] [keɪm]
Thus we came
因此 我们 来了

于是我们来了

['broʊkən][baɪ][wɔ:r] , [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['splendɪd][ɑ:rmz] .
Broken by war , home to her splendid arms .
破碎的 经过 战争 , 家 到 她 灿烂 武器 .

饱受战争摧残，如今却回到了她美丽的怀抱。

[ðə; ði] ['mʌðər]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[maɪ][sʌn][seɪlz][haɪ]
My son sails high
我的 儿子 帆 高的

我的儿子扬帆远航

[hɪz; ɪz][ˈoʊ(ə)n] , [ˈæzər] [er] :
His ocean , azure air :
他的 海洋 , 蔚蓝 空气 :

他的海洋，蔚蓝的空气：

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [skaɪ] —
He in the shining sky —
他 在 这 灼灼 天空 —

他在闪耀的天空中——

[ænd; ənd][ˈswɪft] [deθ] [ˈevriwɛr] .
And swift Death everywhere .
和 迅速 死亡 到处 .

以及无处不在的迅速死亡。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [juːθ]
His ardent youth
他的 热心 青年

他热情洋溢的青春

[ɪkˈsplɔː(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [siː]
Explores a strange new sea
探索 一个 奇怪的 新的 海

探索一片奇异的新海洋

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [deθ] , [fərˈsuːθ] ,
As if even Death , forsooth ,
作为 如果 甚至 死亡 , 真的 ,

仿佛连死神，真的，

[wɜːr; wər] [rɛr] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .
Were rare good company .
是 稀有的 好的 公司 .

我们是难得的好伙伴。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [hɑːrt] ,
And my dear heart ,
和 我的 亲爱的 心 ,

我亲爱的，

[iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][flaɪ]
Each moment that you fly
每个 片刻 那 你 飞

你飞行的每一刻

[ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [ˈiːənˈiːɑːn][əˈpɑːrt]
Is a dull eon apart
是 一个 乏味的 永世 除

相隔一个沉闷的亿万年

[ɪn][maɪ] [soʊlz] [ˈægəni] .
In my soul's agony .
在 我的 灵魂的 痛苦 .

在我灵魂的痛苦中。

[ðɪs] [ˈɔːtəm] [wɪnd]
This autumn wind
这 秋天 风

这阵秋风

[ˈtretʃərəs] , [ˈhʌŋɡri] , — [tʃɪl] ,
Treacherous , **hungry** , — **chill** ,
奸诈 , 饥饿的 , — 寒意 ,
阴险狡诈, 饥肠辘辘, ——冷酷无情,

[ðoʊz] [ˈlæfɪŋ] [wɪŋz] [meɪ] [faɪnd]
Those laughing wings may find
那些 笑 翅膀 可能 寻找
那些欢笑 的翅膀 可能会发现

[ænd; ənd] [rend] , [ænd; ənd] [stiːl] .
And rend , and still .
和 撕裂 , 和 仍然 .
撕裂, 依然如此。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [fɔːrs] , [strɔːŋ] ,
The earth - force , strong ,
这 地球 - 力量 , 强的 ,
地球力, 强大,

[ˈredi] [tuː; tə] [lɔr] [jɔr; jər] [bɑːrk] ,
Ready to lure your bark ,
准备好 到 饵 你的 吠 ,
准备好引诱你的吠叫了吗?

[meɪ] [hʌm] [ə; eɪ] [ˈhoʊmɪŋ] - [sɔːŋ]
May hum a homing - song
可能 哼 一个 归巢 - 歌曲
可能会哼唱归巢之歌

[ænd; ənd] [drɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] .
And draw you to the dark .
和 画 你 到 这 黑暗的 .
并将你引向黑暗。

[oʊ] [ˈɡoʊldən] [ˈfaɪər] ,
O golden Fire ,
哦 金的 火 ,
金色的火焰啊,

[huːz] [kɔːrs] [ɪz] [ˈnevər] [rʌn] ,
Whose course is never run ,
谁 课程 是 绝不 跑步 ,
他的路线从未跑完,

[ˌaʊtˈʃaɪn] [ɔːl] [dɑːrk] [dɪˈzaɪər]
Outshine all dark desire
光芒四射 全部 黑暗的 欲望
超越一切黑暗欲望

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [sʌn] .
And keep my son .
和 保持 我的 儿子 .
留下我的儿子。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]
A SPRING DAY
一个 春天 天
春日

[oʊ] , [mɑːrtʃ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [laʊd] - [fʊt] [læd] ,
O , March , he is a loud - foot lad ,
哦 , 行进 , 他 是 一个 大声 - 脚 小伙子 ,
哦, 马奇, 他是个爱乱走路的小伙子,

[nɔːr] [paɪps] [æz; əz] ['eɪprəl] [kæn; kən] ,
Nor pipes as April can ,
也不 管道 作为 四月 能 ,

既没有管道，也没有像四月份那样的管道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɡriːn] [deɪ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə'gen] ,
But this green day he brings again ,
但 这 绿色的 天 他 带来 再次 ,

但他又带来了这抹绿色。

[æn; ən] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] [tuː; tə] [mæn] .
An olive - branch to man .
一个 橄榄 - 分支 到 男人 .

向人类伸出橄榄枝。

[hɪz; ɪz] ['emərəld] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['prɒmɪsɪz]
His emerald hours are promises
他的 翠 小时 是 承诺

他那翡翠般的时光就是承诺

[set] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [deɪz] ;
Set in the snow - white days ;
放 在 这 雪 - 白色的 天 ;

故事发生在白雪皑皑的年代；

[ænd; ənd] ['sləʊli] [muːvz] ['ɜːθs] ['mɪrək(ə)l]
And slowly moves Earth's miracle
和 缓慢地 移动 地球的 奇迹

地球的奇迹缓缓发生

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [weɪz] .
Along the hidden ways .
沿着 这 隐 方式 .

沿着隐秘的小路。

[æz; əz] [piːs] [ɪz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [red] [wɔːr] ,
As peace is paler than red war ,
作为 和平 是 肤色较浅 比 红色的 战争 ,

和平比血腥战争更黯淡无光。

[ðə; ði] ['krɒʊkəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [roʊz] ,
The crocus than the rose ,
这 番红花 比 这 玫瑰 ,

番红花比玫瑰更胜一筹。

[soʊ] [laɪf] [kʌmz] ['wɪspərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lənd]
So Life comes whispering up the land
所以 生活 来 耳语 向上 这 土地

于是，生命轻声细语地降临大地。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] ['waɪtli] [ɡləʊz] .
A word that whitely glows .
一个 单词 那 白 发光 .

一个发出白色光芒的词。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['æzər] ['ɑːkədi]
And not in azure Arcady
和 不是 在 蔚蓝 阿卡迪

而且不在 Azure Arcady

[ɔːr] [wer] [ɡreɪt] ['bætlz] [rɪŋ] ,
Or where great battles ring ,
或者 在哪里 伟大的 战斗 戒指 ,

或者在激战之地，

[ɪz][felt][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [hoʊp]
Is felt the everlasting hope
是 毛毡 这 永恒 希望

人们感受到那永恒的希望

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
That is the heart of Spring ;
那 是 这 心 的 春天 ;

这就是春天的精髓；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
But in the spirit of the race
但 在 这 精神 的 这 种族

但本着比赛的精神

[ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪr] ,
That holds a vision clear ,
那 持有 一个 想象 清除 ,

这展现了一种清晰的愿景，

[ænd; ʌnd] [plʌks] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈfeɪdlɪs] [driːm] ,
And plucks the flower of fadeless dream ,
和 摘取 这 花 的 无色 梦 ,

摘下永不凋零的梦想之花，

[θruː] [ˈsoʊldʒər][æz; əz] [θruː] [sɪr] .
Through soldier as through seer .
通过 士兵 作为 通过 先知 .

透过士兵，如同透过先知。

[dʒuːn] , -
JUNE , 1917
六月 , -

1917年6月

[ðə; ði][rouəd] [rʌnz] [ɡriːn] [əˈɡen] , [maɪ] [frend] ,
The road runs green again , my friend ,
这 路 跑步 绿色的 再次 , 我的 朋友 ,

朋友，道路又变绿了。

[ðæt] [ˈjestərdeɪ] [leɪ] [waɪt] ,
That yesterday lay white ,
那 昨天 躺 白色的 ,

昨日一片雪白，

[ænd; ʌnd] [ˈfæ,douz] [diːp] [æz; əz][ˈvaɪələɪts]
And shadows deep as violets
和 阴影 深的 作为 紫罗兰

还有像紫罗兰一样深的阴影

[ɑːr; ər] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [laɪt] .
Are washed away in light .
是 洗过 离开 在 光 .

被光芒冲刷殆尽。

[fɔːr; fər] [ˈnɔːrθwərd] [maʊnts] [ðə; ði][ˈiːɡ(ə)] [sʌn] ,
For northward mounts the eagle sun ,
为了 向北 安装 这 鹰 太阳 ,

鹰的太阳向北升起，

[ænd; ʌnd] [sprɪŋ] [ɪn][ˈsɪlvər] [ʃiːn]
And Spring in silver sheen
和 春天 在 银 光泽

春天在银光中闪耀

[hæz; həz][set][sʌm; səm] [blʌd] - [red] ['flaʊərz] [ə'fleɪm]
Has set some blood - red flowers afame
有 放 一些 血 - 红色的 花朵 燃烧
点燃了 一些 血红色的 花朵

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [groʊn] [gri:n] .
Along the road grown green .
沿着 这 路 生长 绿色的 .
路两旁 绿意 盎然。

[ðə; ði] - [noʊt] , [ðə; ði]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][noʊt] ,
The bugle's note , the robin's note ,
这 - 笔记 , 这 罗宾的 笔记 ;
号角声, 知更鸟的 鸣叫声,

[ə; eɪ]['tri:ʊ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][dʒu:n] ,
A trio make with June ,
一个 三人组 制作 和 六月 ,
三人组 与 六月 合作,

[ænd; ʌnd] ['læfɪŋ] [laɪf] , [ænd; ʌnd]['ɑ:rd(ə)nt] [deθ] ,
And laughing Life , and ardent Death ,
和 笑 生活 , 和 热心 死亡 ;
还有 欢笑 的生命, 以及 炽热 的死亡。

[ðeɪ] [wɪl][bi:; bi] ['wedɪŋ] [su:n] .
They will be wedding soon .
他们 将要 是 婚礼 很快 .
他们 很快 就要 结婚了。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
But O , the splendor of the way !
但 哦 , 这 辉煌 的 这 方式 !
但是, 道路的 壮丽 啊!

[ænd; ʌnd][oʊ] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [ʃi:n]
And O , the magic sheen
和 哦 , 这 魔法 光泽
哦, 那 神奇 的光泽

[ðæt] [hæθ] [ɪn'meɪft] ['gɑ:dz] ['flaʊər] - [ʌv; əv] - [lʌv]
That hath enmeshed God's flower - of - love
那 有 纠缠不清 神的 花 - 的 - 爱
那 已 将 上帝 爱 的 花朵 紧紧 包裹。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [gri:n] !
Along the road of green !
沿着 这 路 的 绿色的 !
沿着 绿色 的道路!

['wɒrɪk] ['broʊz] & ['rʌtə(r)] , ['lɪmɪtɪd] ,
Warwick Bro's & Rutter , Limited ,
沃里克 兄弟们 & 鲁特 , 有限的 ,
Warwick Bro's & Rutter 有限公司

['prɪntərz] [ænd; ʌnd] ['bʊk,baɪndɜ:z] , [tə'rɑ:ntoʊ] , ['kænədə] .
Printers and Bookbinders , Toronto , Canada .
打印机 和 装订工 , 多伦多 , 加拿大 .
印刷 装订 公司, 多伦多, 加拿大。

听书破万卷

开口如有神

